

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

«Специфика перевода искусствоведческих терминов в журналах «Art Journal Open» И «Oxford Art Journal»

Амираевой Екатерины Олеговны

студентки факультета иностранных языков, обучающейся по очной форме ФГБОУ ВО « Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

В дефинициях понятия «искусство» оно трактуется и как форма культуры, и как процесс и совокупный результат человеческой деятельности. Такие полярные интерпретации отражаются и на искусствоведении, связанном с различными сферами жизни и другими научными дисциплинами, что предполагает инкорпорацию терминосистем из разных областей знания и неоднородность состава искусствоведческой терминосистемы. Кроме того искусствоведение развивается очень динамично, изобретая новые тренды и, соответственно, термины. Платформой, где можно проследить за такими тематическими и лингвистическими новшествами, являются интернет журналы по искусству. Рост интереса к искусствоведческой научной литературе и исследованиям в этой области ставит перед переводчиками задачи корректного перевода искусствоведческих текстов и терминов, что и обусловило актуальность исследования.

Во введении обосновывается актуальность работы, ставятся цели и задачи, указываются объект и предмет исследования, описываются методы исследования, теоретическая база и практическая значимость.

В первой главе рассмотрены: теоретические аспекты перевода искусствоведческих терминов, основные особенности и проблемы искусствоведческих текстов и их терминологии, трансформации перевода искусствоведческих терминов.

Во второй главе представлены: описание интернет журналов «Art Journal Open» и «Oxford Art Journal» для общего понимания специфики концепций журналов, их терминологического аппарата, выборка 97 терминов и приемы переводы, трудности в текстах искусствоведческой направленности и переводческие решения по их преодолению.

В заключении обоснованы выводы по проведенному исследованию.

Приложение содержит примеры искусствоведческих терминов, их контекстуальное употребление, переводческие решения и комментарий.

К общим характеристикам работы можно отнести: четкость структуры работы. Количество позиций в списке использованных источников – 30.

Исследовательница выступала с докладом по данной теме исследования на научной конференции.

Квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемых к такого рода исследованиям, и заслуживает хорошей оценки.

Научный руководитель



Е.Н. Елина, канд. пед. наук, доцент